

*На правах рукописи  
УДК 81'111: 81'139*



**Каравайская Ольга Сергеевна**

**КОГНИТИВНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ  
ТРАНСПОРТНОЙ ЛОГИСТИКИ**

10.02.04 – Германские языки

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Архангельск – 2019

Работа выполнена в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Омский государственный технический университет»

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, доцент  
*Бабалова Галина Григорьевна*

**Официальные оппоненты:** *Бабина Людмила Владимировна,*  
доктор филологических наук, профессор  
ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный  
университет имени Г.Р. Державина»,  
кафедра зарубежной филологии и  
прикладной лингвистики, заведующий  
кафедрой

*Мякишин Кирилл Александрович,*  
кандидат филологических наук, доцент  
ФГАОУ ВО «Северный (Арктический)  
федеральный университет имени  
М.В. Ломоносова», кафедра общего и  
германского языкознания, доцент

**Ведущая организация:** федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего  
образования «Российский  
государственный педагогический  
университет им. А.И. Герцена»

Защита состоится 31 января 2020 года в 12 часов 30 минут на заседании диссертационного совета Д 212.008.09, созданного на базе ФГАОУ ВО «Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова» по адресу: 163002, г. Архангельск, наб. Северной Двины, д. 17, ауд. 1220.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Северного (Арктического) федерального университета имени М. В. Ломоносова [www.narfu.ru](http://www.narfu.ru).

Автореферат разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 года.

Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
кандидат филологических наук,  
доцент

Т.В. Швецова

## Общая характеристика работы

В настоящее время все больше терминологических исследований проводится в рамках когнитивной лингвистики, когда термин рассматривается как некая когнитивная структура [Новодранова, 1998], а терминология – как результат когнитивной деятельности специалиста [Мишланова, 2003]. Когнитивная лингвистика отстаивает своё право на существование, развив свои собственные методы исследования, и тем самым позволила решать многочисленные задачи по исследованию терминологий.

Возможность применения когнитивного подхода в терминоведении и неослабевающий интерес исследователей к моделированию различных систем и процессов обусловили появление когнитивного моделирования терминосистем. Моделирование в настоящее время используется в различных научных сферах, в том числе, и в гуманитарных науках, поскольку когнитивная модель репрезентирует информацию об определённом фрагменте действительности, хранящемся в сознании человека. Эффективным механизмом построения когнитивной модели терминосистемы является фреймовый подход, который позволяет представить терминосистему в виде структуры и раскрыть всё многообразие связей между её элементами.

Логистика в целом – это не только наука, но и практическая деятельность, содержание которой за последние годы существенно расширилось, поскольку логистический процесс охватывает этапы от разработки источников сырья и материалов до поставки готовых товаров и услуг. Поэтому список операций, решаемых логистикой, и, соответственно, лексических единиц, описывающих их, достаточно многообразен. Это вопросы добычи сырья, его хранения и переработки, перевозка сырья на промежуточные промышленные предприятия для изготовления материалов и комплектующих, трансформация деталей в готовую продукцию, размещение её на сбытовых складах, поступление в продажу.

**Актуальность** исследования терминов транспортной логистики обусловлена расширением сотрудничества между российскими и зарубежными

компаниями и растущим объёмом коммуникации в этой профессиональной области. Терминосистема транспортной логистики стремительно развивается, что вызывает необходимость её исследования. До сих пор существует проблема возникновения новых терминов, их многозначности, синонимии, омонимии, заимствований и перевода.

Несмотря на большой масштаб проделанной работы, до настоящего времени остаются нерешёнными некоторые задачи. И одна из них – стандартизация, систематизация и унификация терминов транспортной логистики и их лексикографическое описание. Это имеет, кроме всего прочего, и важное практическое значение, поскольку логистика призвана повышать эффективность микроэкономических систем, в том числе, снизить транспортные расходы. В частности, наша страна является одним из крупнейших поставщиков нефти на мировой рынок, это существенно повышает долю транспортных расходов в суммарном валовом внутреннем продукте (около 20%). В целом на сегодняшний день Россия находится на 95 месте из 155 по эффективности функционирования логистической системы. Это связано не только с низкими темпами развития экономики, плохим качеством дорог и прочей инфраструктуры, климатическими условиями, но и с недостатком специалистов-логистов.

Поэтому потребность в квалифицированных специалистах, в том числе, обладающих лингвистической грамотностью, в нашей стране чрезвычайно велика. Логисты должны, помимо экономических знаний, владеть терминологией для эффективного осуществления своей профессиональной деятельности и адекватной коммуникации.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что английская терминология транспортной логистики не являлась ранее предметом комплексного лингвистического исследования. Спецификой настоящего диссертационного исследования является то, что англоязычная терминосистема транспортной логистики рассматривается как самостоятельная область специальной лексики. Впервые предпринимается

попытка когнитивно-фреймового моделирования профессиональной терминосистемы транспортной логистики и составления толкового словаря терминов транспортной логистики.

Исходя из вышеизложенного, **целью** данного исследования является проведение общего анализа терминосистемы транспортной логистики, построение когнитивно-фреймовой структуры данной терминосистемы, а также построение её лексикографической модели.

Поставленные цели предполагают решение следующих **задач**:

1. Изучение теоретических основ анализа терминосистем в когнитивном аспекте.

2. Рассмотрение экстралингвистических особенностей терминологических единиц транспортной логистики.

3. Разработка методики моделирования терминосистемы транспортной логистики и непосредственно моделирование терминосистемы транспортной логистики, а именно, построение структур внешних фреймов, фреймов и подфреймов исследуемой терминосистемы;

4. Рассмотрение структурной характеристики терминов транспортной логистики и систематизация способов словообразования.

5. Описание семантических процессов, протекающих в англоязычной терминосистеме транспортной логистики.

6. Моделирование словарной статьи англо-русского словаря транспортной логистики.

Согласно целям и задачам исследования, в работе были использованы следующие **методы**: теоретико-аналитический метод (использовался для обзора и анализа научной литературы); метод этимологического анализа для установления происхождения термина; метод компонентного анализа; методика когнитивного моделирования при построении фреймовой модели исследуемой терминосистемы. Количественная и статистическая обработка данных позволили объективно оценить и интерпретировать полученные результаты.

Методологическая база данной диссертации представлена следующими группами источников:

- труды отечественных и зарубежных лингвистов, посвящённые исследованиям в области теории термина и терминоведения ([Авербух, 2004], [Бабалова, 2007], [Головин, 1981, 1987], [Гринёв-Гриневич, 2008], [Лейчик, 2007], [Лотте, 1961], [Суперанская, 2008, 2012], [Реформатский, 1961, 2005], [Татаринов, 1996], [Ткачёва, 1987], [Шелов, 2003] и др.)

- работы по когнитивной лингвистике ([Болдырев, 2001, 2004], [Володина, 2000], [Голованова, 2011], [Ивина, 2003], [Кубрякова, 2004], [Новодранова, 2000], [Попова, 2010], и др.) и теории фреймов ([Гурина, 2007], [Минский, 1979], [Филмор, 1988] и др.)

- исследования в области терминографии ([Бабалова, 2003, 2017], [Головин, 1987], [Герд, 1986], [Гринёв-Гриневич, 2009], [Марчук, 1992], [Табанаква, 2001], [Щерба, 1974] и др.)

- работы по логистике и транспортной логистике ([Абдикеримов, 2013], [Алесинская, 2010], [Аникин, 2011], [Волгин, 2015], [Гавришев, Дудкин, 2003], [Гаджинский, 2014], [Маргунова, 2013], [Неруш, 2015] и др.)

**Объектом** исследования являются термины англоязычной терминосистемы транспортной логистики.

**Предметом** исследования выступают когнитивные особенности появления и функционирования английских терминологических единиц терминосистемы транспортной логистики, а также их структурные и семантические аспекты.

**Материалом исследования** послужили 3100 англоязычных терминов транспортной логистики. Выборка терминов проводилась путём сплошного просмотра словарей, статей в тематических журналах и периодических изданиях, интернет-сайтов, посвящённых логистике, указанных в библиографическом списке.

**Теоретическая значимость** данной работы заключается в том, что полученные в ходе исследования данные о закономерностях формирования и

функционирования терминосистемы транспортной логистики в английском языке внесут определённый вклад в дальнейшее развитие терминоведения и терминографии, а также в развитие работы по упорядочению новых терминологий и их фиксации в специальных словарях.

**Практическая ценность** заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в педагогической деятельности, при подготовке учебных пособий, а также на производстве, поскольку менеджеры и экономисты проявляют огромный интерес к этой области. Материалы практического исследования и составленный на их основе словарь терминов транспортной логистики могут быть включены в вузовский курс перевода по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», а также использованы студентами, обучающимися по профилю «Логистика».

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Совокупность англоязычных терминов транспортной логистики представляет собой сложившуюся терминосистему, имеющую большое коммуникативное значение для отечественных и зарубежных специалистов, студентов и преподавателей.

2. Важным источником пополнения англоязычной терминосистемы транспортной логистики являются межсистемные заимствования. Термины, пришедшие из других сфер знаний, как правило, не меняют своего семантического значения и служат для построения терминосистемы транспортной логистики. Основной областью-донором является сфера транспорта.

3. Когнитивный подход в исследовании англоязычной терминосистемы транспортной логистики призван описать способы организации знания в ментальном пространстве человека. Когнитивная модель репрезентируется посредством англоязычных терминов транспортной логистики и состоит из фреймов, содержащих информацию обо всех аспектах транспортно-логистической деятельности. Вершиной когнитивно-фреймовой модели является ячейка «Transportation logistics», а её второй иерархический уровень

содержит восемь подфреймов, которые в дальнейшем распадаются на слоты и подслоты. Один подфрейм включает в себя от 2 до 6 слотов, при этом число вербализаторов в слотах различно.

4. Структурно термины транспортной логистики подразделяются на однокомпонентные и многокомпонентные термины. Однокомпонентные термины представлены простыми (корневыми) терминами, аффиксальными (префиксальными, суффиксальными и префиксально-суффиксальными) и сложными. Структура терминов транспортной логистики отличается наличием большого числа многокомпонентных терминов (преобладают двух- и трехкомпонентные термины), что вызвано молодостью и незаконченностью формирования исследуемой терминосистемы. Наличие большого числа многокомпонентных терминов послужило причиной появления многочисленных сокращений в исследуемой терминосистеме.

5. В англоязычной терминосистеме транспортной логистики протекают такие семантические процессы как полисемия, омонимия, синонимия и антонимия. Они подчёркивают единство и системность исследуемой терминосистемы.

**Апробация работы.** Результаты работы заслушаны на заседаниях кафедры иностранных языков Омского государственного технического университета. Основные положения диссертационного исследования обсуждались на 7 международных и всероссийских научных конференциях: «Роль Сибири в поликультурном и многоязычном мире современного евразийского пространства» (г. Омск, 2015 г.), «Новая наука: проблемы и перспективы» (г. Стерлитамак, 2015 г.), «Тенденции и перспективы развития науки XXI века» (г. Сызрань, 2016 г.), «Язык науки и техники в современном мире» (Омск, 2016 г.), «Модернизация российского общества: вчера, сегодня, завтра» (Омск, 2016 г.) «Россия и мировые тенденции развития», (Омск, 2017 г.), «Психология, педагогика, образование: актуальны и приоритетные направления исследований» (г. Саратов, 2017 г.).



Основные положения и результаты исследования представлены в 8 публикациях, 5 из которых опубликованы в изданиях, включённых в Перечень ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

**Структура диссертационного исследования** продиктована целями и задачами исследования и состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографического списка и приложения. Общий объём работы составляет 217 страниц.

### **Основное содержание работы**

Во **Введении** обосновывается актуальность и научная новизна исследования, определяются его цели и задачи, описываются методы, методологическая база и материал исследования, устанавливаются объект и предмет работы, отмечается её теоретическая и практическая значимость, формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе **«Теоретические предпосылки рассмотрения терминосистемы транспортной логистики в когнитивном аспекте»** представлен обзор основных работ по терминоведению и когнитивной лингвистике, проанализированы различные подходы к изучению термина. Целью данной главы является рассмотрение определений понятия «термин», функций термина, основных требований к нему, а также предпосылок развития когнитивных методов исследования в лингвистике. Целесообразность представленного материала заключается в необходимости дать теоретическое обоснование различных характеристик термина для дальнейших практических исследований, а также обосновать особенность когнитивного метода анализа терминологий.

В настоящее время в связи с ростом научно-технического прогресса и модернизацией науки, образования и производства возрастает роль специальной лексики. Термины являются регулятором профессиональной деятельности и важнейшим средством научной коммуникации. Нельзя не отметить и тот факт, что количество новых сфер знаний постоянно растёт. В

связи с этим возникает вопрос: что такое термин, и какими характеристиками и свойствами он обладает.

Существует великое множество определений термина, первое из которых дал ещё Аристотель. Несмотря на многообразие терминологических школ, многочисленные исследования, у лингвистов до сих пор нет единого определения термина, поскольку феномен термина включает в себя множество аспектов, и в одном определении невозможно совместить их все. Поэтому появляются многочисленные работы, в которых систематизируются и классифицируются различные определения.

Проблема определения термина освещена в работах выдающихся лингвистов ([Лотте, 1961], [Винокур, 1939], [Авербух, 2004], [Володина, 2000], [Герд, 2011], [Гринёв-Гриневиц, 2008], [Лейчик, 2007], [Никитина, 1987], [Реформатский, 1961], [Суперанская, 2012], [Татаринов, 2006], [Шелов, 2003] и во многих других). Большинство учёных сходятся во мнении, что особенность термина – это принадлежность его к определенной сфере жизнедеятельности.

Термин выполняет множество функций, основными из которых являются номинативная и коммуникативная; он является частью терминосистемы – упорядоченной совокупности терминов, в рамках которой он реализует своё значение. Кроме того, учёные выдвигают некоторые требования к термину, а именно, однозначность, точность и ограниченность значения, стилистическая нейтральность, отсутствие экспрессивности, наличие чёткого определения в пределах терминологии. Однако данные требования в комплексе не всегда выполняются, что не является основанием для того, чтобы не отнести ту или иную языковую единицу к термину.

Рассмотрев различные определения и функции термина, можно сделать вывод о том, что, несмотря на некоторые разногласия, исследователи сходятся во мнении, что термин – языковая единица, имеющая особое значение, функционирующая, как правило, в профессиональной сфере.

В рамках данной работы используется когнитивный подход для исследования терминосистемы транспортной логистики, который зародился в

последней четверти XX века. Когнитивная лингвистика возникла в 70-х – 80-х гг. XX века. Особенностью этого направления является выход за пределы чисто лингвистических исследований, рассмотрение структур знаний в ментальном пространстве человека и описание существующих между языком и данными структурами зависимостей. Иными словами, когнитивная лингвистика отображает связь между структурами знания и их языковым воплощением.

На современном этапе принципы когнитивной лингвистики получили широкое распространение и в терминоведении. Когнитивное терминоведение рассматривает терминосистему как продукт когнитивной деятельности человека, как отражение его умственной деятельности, то есть позволяет посредством языка раскрыть содержание ментальных репрезентаций, тем самым показать работу человеческого сознания.

При этом термин в рамках когнитивного подхода рассматривается с функциональной точки зрения, поскольку является не только средством профессиональной коммуникации, но и средством познания и передачи накопленных знаний.

Когнитивная функция языка неразрывно связана с двумя важнейшими процессами – концептуализацией и категоризацией. В рамках когнитивной лингвистики концептуализация и категоризация – это когнитивная деятельность человека, в которой задействованы такие процессы как мышление, восприятие, память, внимание.

Концептуализация всегда предполагает некую структуризацию явлений, поэтому данное понятие является одним из центральных в когнитивном терминоведении, поскольку в рамках данного подхода терминология рассматривается как концептуальная модель определённой области знаний.

С процессом концептуализации тесно связан процесс категоризации. Категоризация – классификационная деятельность, являющаяся неотъемлемым свойством человеческого мышления, направленная на выделение различных классов, категорий, групп. Процесс категоризации направлен на объединение сходных или тождественных единиц в более крупные разряды [Кубрякова 1997:

93]. Выделение различных категорий в системе языка не является новым в лингвистике. Это связано с системным характером самого исследуемого объекта (система языка, системность терминологии).

Поскольку в человеческом сознании существуют некоторые структуры знания (ментальные сущности), то для их описания можно использовать такое структурное образование как фрейм. Фрейм представляет собой некую универсальную единицу знания, имеющую определённую структуру. Он подходит для описания любой стереотипной ситуации, информации, процесса, явления, а также является средством категоризации знания, что даёт возможность использовать фреймовый анализ для исследования терминосистем. В данном диссертационном исследовании был использован фреймовый подход для моделирования англоязычной терминосистемы транспортной логистики. Построение фреймовой модели позволяет представить термины в упорядоченном виде, отобразить связи между ними.

Во второй главе **«Экстралингвистические аспекты терминосистемы транспортной логистики и её когнитивно-фреймовая модель»** рассмотрены экстралингвистические факторы, играющие роль в становлении английской терминосистемы транспортной логистики, а также построена её когнитивно-фреймовая модель для представления исследуемой области во всём многообразии её внутренних и внешних связей. В рамках исследования проведён анализ высших фреймов и подфреймов, слотов и подслотов, которые являются частью когнитивно-фреймовой модели рассматриваемой терминосистемы.

Логистика имеет несколько функциональных областей, одной из которых является транспортная составляющая логистического процесса. Логистический подход позволяет оптимизировать процесс перевозки грузов, организовать рациональные грузопотоки, усовершенствовать процессы погрузки-разгрузки на начальном и конечном пунктах следования грузов. Основная роль в транспортной логистике отведена, соответственно, транспортным средствам, которые выполняют ключевую роль в перевозочном процессе.

Англоязычная терминосистема транспортной логистики, как и любая другая терминосистема, прошла несколько этапов формирования, в результате чего в настоящее время представляет собой уникальную систему терминологических единиц. Развитие логистики, интеграция логистических процессов, смена парадигм приводят к расширению компетенций транспортных компаний, повсеместному внедрению информационных технологий на транспорте, появлению новых принципов перевозки, что, в свою очередь, привносит новые термины в терминологию транспортной логистики. В диссертации прослежено, что исследуемая терминосистема прошла несколько этапов формирования – это этапы фрагментаризации, становления, развития и интеграции. В настоящее время терминосистема транспортной логистики находится на уровне систематизации терминологии.

Для построения модели исследуемой терминосистемы важным представляется исследование заимствованных терминов, поскольку даёт возможность определить место основных концептов во фреймах более высоких уровней. Говоря о терминосистеме транспортной логистики, была отмечена продуктивность двух типов заимствований: *заимствования из других языков* и *заимствования из смежных терминологий (межсистемные заимствования)*.

Что касается первого типа заимствований, то необходимо отметить, что в настоящее время английский язык является активным «поставщиком» заимствований в другие языки, в том числе, и в русский. Тем не менее, если обратиться к истории английского языка, то можно увидеть, что в различные периоды времени из-за экстралингвистических факторов возникло огромное количество заимствований из латинского, французского, скандинавского и других языков в английский. Как правило, эти заимствования полностью ассимилировались в общеупотребительной лексике, а затем терминологизировались. Если говорить о количественных характеристиках заимствований из различных языков, то, безусловно, латинский язык является наиболее «щедрым» языком-донором (*addendum* – дополнение или приложение к договору). Также встречается большое количество французских (*allotment* –

распределение груза при водной транспортировке) и скандинавских заимствований (*slot* – ячейка для груза), что обусловлено историческими периодами нормандского и скандинавского влияний.

В рамках рассматриваемой терминологии выделены межсистемные заимствования. Любая область знания не является замкнутой системой, она всегда будет связана с другими областями. Поэтому любая терминология всегда открыта для принятия заимствований из смежных терминологий. И один и тот же термин может являться частью нескольких терминологий. Согласно проведённому исследованию, определены 9 основных областей-доноров и научных дисциплин, термины которых в настоящее время функционируют в терминосистеме транспортной логистики: *транспорт (oil-ship, unit train)*, 651 термин; *упаковка, тара (big-bag, blister package)*, 432 термина; *коммерция (dispatch, invoice)*, 155 терминов; *юриспруденция (arbitration, claim)*, 98 единиц; *информационные технологии (data collection, automated storage and retrieval system)*, 102 термина; *менеджмент (diversification, infrastructure)*, 30 терминов; *маркетинг (bar code, agents fee)*, 27 единиц; *математика (fuzzy sets theory, mathematical economic model)*, 25 терминов; *физика (weight, capacity)*, 24 термина. Практическая значимость исследования межсистемных заимствований очевидна для когнитивного моделирования терминосистемы транспортной логистики.

В диссертационном исследовании предложена следующая последовательность действий при построении фреймовой модели англоязычной терминосистемы транспортной логистики: 1). Выбрать «вершину» фрейма, то есть основные концепты исследуемой предметной области, а также дать определения основным понятиям; 2). Указать место основных концептов во фреймах более высоких уровней для того, чтобы понять логику ментальных процессов специалистов и определить место транспортной логистики в общей логистической системе; 3). Выделить второй уровень (подфреймы) структуры для обозначения существенных составных частей транспортной логистики; 4).

Рассмотреть структуру подфреймов для выделения слотов и подслотов, на которые «распадаются» подфреймы.

В ходе исследования были рассмотрены многочисленные определения понятия «Transportation logistics», наиболее полное из которых следующее: *«Transportation logistics is the process of planning, implementing and controlling the efficient, effective flow and storage of goods, services, and related information from point of origin to point of consumption for the purpose of conforming to customer requirements»*. [<http://szlcompany.com/services/logistic>]. То есть концепт «Transportation logistics» предполагает наличие субконцептов, связанных, с одной стороны, с перевозкой груза по путям сообщения, и с взаимодействием участников логистической цепочки согласно регламенту перевозочного процесса. Именно эти концепты являются «ядром терминосистемы», то есть с помощью них появляется возможность классифицировать термины исследуемой терминосистемы.

Согласно методике моделирования следующим этапом была построена фреймовая структура внешних связей. Представленная на рисунке 1 схема, с одной стороны, указывает на взаимосвязь транспортной логистики с транспортной сферой, областью тары и упаковки, с коммерцией, юриспруденцией, маркетингом, менеджментом, информационными технологиями, математикой и физикой, что позволяет обособить такое ментальное пространство, как «Транспортная логистика». С другой стороны, очевидно, что исследуемая терминосистема является подсистемой общей логистической системы «Logistics». Иначе можно сказать, что фреймом более высокого уровня для фрейма «Transportation logistics» является «Логистика». И в так называемый общий фрейм «Logistics» помимо транспортной сферы включены такие концептуальные области как «Закупочная логистика», «Логистика складирования», «Логистика производственных процессов», «Организация логистического управления», «Информационная логистика», «Управление цепями поставок», «Управление запасами в цепях поставок». Несомненно, что при развитии такого направления как логистика будут

появляться всё новые её сферы, соответственно, фреймовая структура будет дополняться.

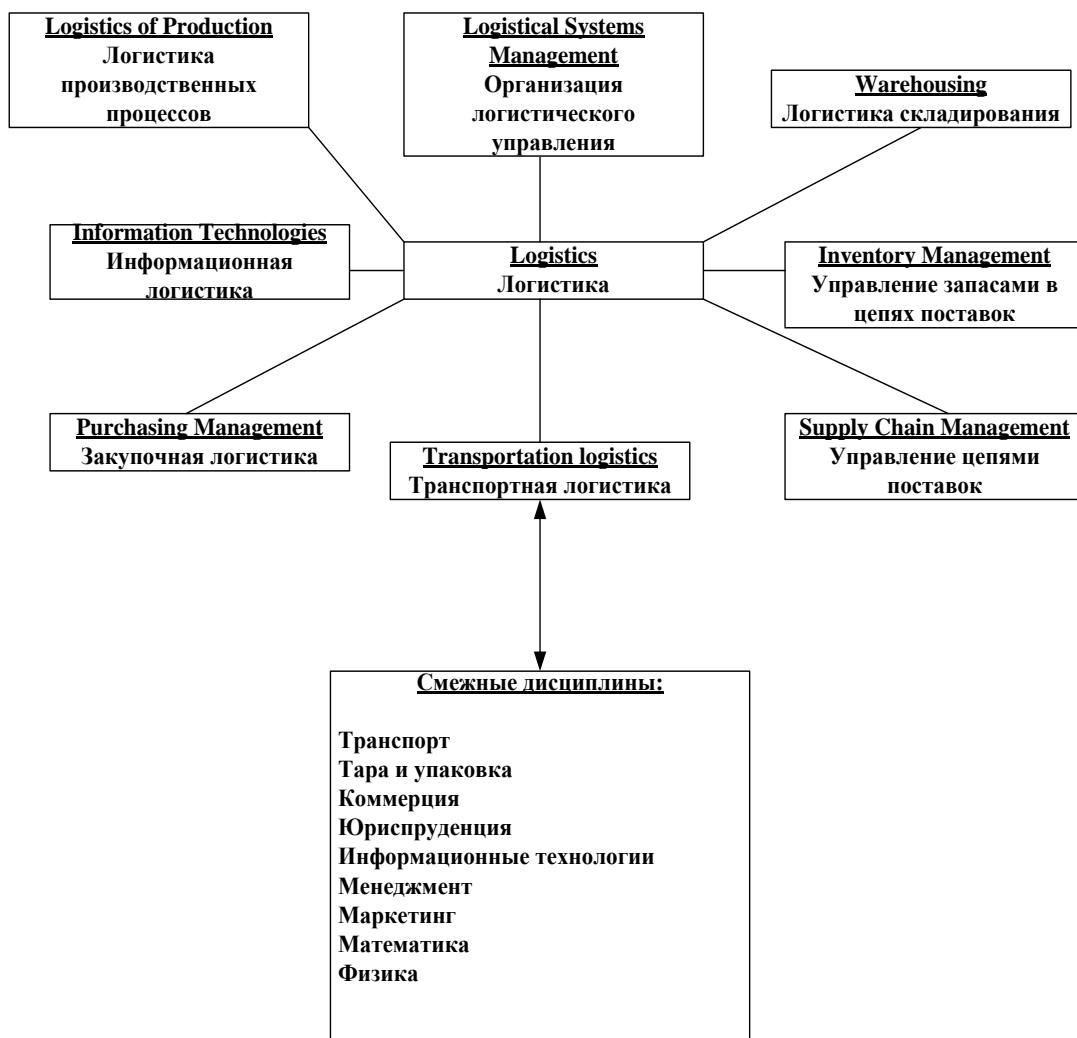


Рисунок 1 – Фреймовая структура внешних связей транспортной логистики

В работе было определено, что сама ячейка-имя «Transportation logistics» является вершиной модели многомерного фрагмента окружающей действительности. Второй уровень данной структуры содержит в себе следующие подфреймы: «Cargo» («Груз»), 224 термина; «Means of transport» («Транспортные средства»), 654 термина; «Route of communication» («Пути сообщения»), 56 терминов; «Logistic terminals» («Логистические терминалы»), 186 терминов; «Packaging» (Тара и упаковка), 465 терминов; «Participants of logistical activity» (Участники логистических процессов), 136 терминов; «Logistical operations» («Логистические операции»), 697 терминов;



«Engineering, economical and judicial instruments of transportation logistics processes» («Технико-экономический и юридический инструментарии процессов в транспортной логистике») 682 термина. Фреймы второго уровня дают представление о понятийном аппарате терминосистемы транспортной логистики.

На основе экстралингвистических данных, полученных в результате изучения научных изданий и справочников по транспортной логистике, была построена схема взаимосвязи фреймов второго уровня. В результате статистической обработки данных было выявлено, что самыми «объёмными» являются: «Means of transport», «Logistical operations» и «Engineering, economical and judicial instruments of transportation logistics processes». Это указывает на прагматическую значимость данных терминологических единиц.

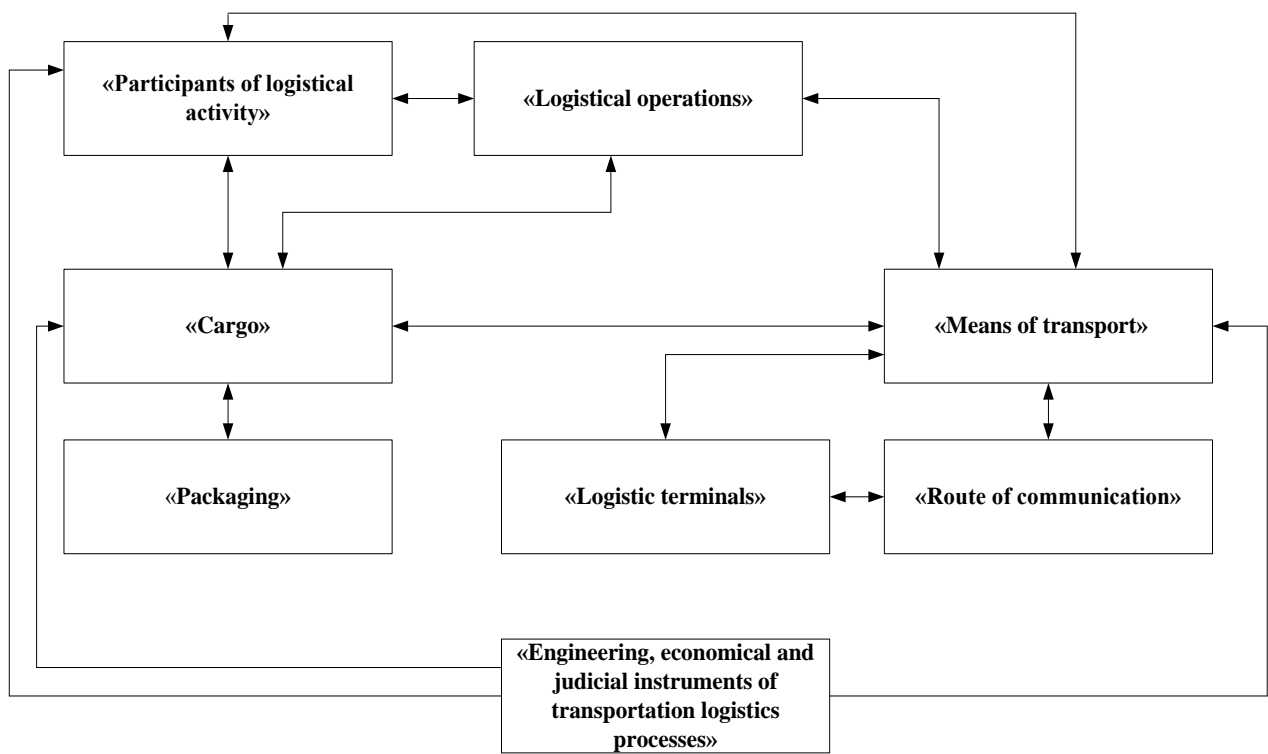


Рисунок 2 – Моделирование взаимосвязи подфреймов фрейма «Transportation logistics»

Представленная модель наглядно иллюстрирует когнитивные и языковые процессы, то есть эта структура обуславливает не только логику специалиста (или иного субъекта деятельности), но и терминологический аппарат

исследуемой сферы. Данная схема является только первым этапом моделирования, её необходимо дополнить слотами и подслотами фреймов второго уровня.

Базовые концепты определяют дальнейшее наполнение общего фрейма «Transportation logistics». Рассмотренные выше восемь подфреймов распадаются на более мелкие единицы – слоты, которые, в свою очередь, представлены подслотами:

**Подфрейм 1. «Cargo»:**

Слот 1. «Bulk cargo» («Массовые грузы»): 1. «Liquid cargo» («Наливные грузы»); 2. «Granular supplies» («Навалочные грузы»); 3. «Powdered supplies» («Насыпные грузы»); 4. «Timber cargo» («Лесные грузы»).

Слот 2. «General cargo» («Общие грузы»): 1. «Bag cargo» («Мешковые грузы»); 2. «Containerized cargo» («Контейнерные и пакетные грузы»); 3. «Unit load» («Штучные грузы»); 4. «Heavy and oversize cargo» («Тяжеловесные и крупногабаритные грузы»).

Слот 3. «Special cargo» («Особорежимные грузы»): 1. «Dangerous cargo» («Опасные грузы»); 2. «Perishable cargo» («Скоропортящиеся грузы»); 3. «Live cargo» («Живой груз»).

Слот 4. «Cargo specification» («Параметры груза»).

**Подфрейм 2 . «Means of transport»:**

Слот 1 . «Rolling stock» («Подвижной состав»): 1. «Railroad (Rail) transport» («Железнодорожный транспорт»); 2. «Sea transport» («Морской транспорт»); 3. «Water transport» («Внутренний водный транспорт»); 4. «Motor transport» («Автомобильный транспорт»); 5. «Air transport» («Воздушный транспорт»); 6. «Pipeline transport» («Трубопроводный транспорт»).

Слот 2. «Hauling equipment» («Тяговые средства»): 1. «Steam engine» («Паровой двигатель»); 2. «Electrical generator» («Электрогенератор»); 3. «Combustion engine» («Двигатель внутреннего сгорания»); 4. «Turbine» («Турбина»); 5. «Jet engine» («Реактивный двигатель»).

**Подфрейм 3. «Route of communication»:**

Слот 1. «Natural ways» («Естественные пути»): 1. «Sea lanes» («Морские пути»); 2. «River ways» («Речные пути»); 3. «Airways» («Воздушные пути»).

Слот 2. «Man-made ways» («Искусственные пути»): 1. «Highway transportation facilities» («Автомобильные дороги»); 2. «Railroads» («Железные дороги»); 3. «Pipeline» («Трубопровод»); 4. «Man-made waterways» («Искусственные водные пути»).

#### **Подфрейм 4. «Logistic terminals»:**

Слот 1. «Unimodal terminals» («Унимодальные терминалы»): 1. «Railhead» («Железнодорожный терминал»); 2. «Waterhead» («Водный терминал»); 3. «Air terminal» («Терминал воздушного транспорта»).

Слот 2. «Intermodal terminals» («Интермодальные терминалы»): 1. «General-purpose terminal» («Универсальный терминал»); 2. «Specialized terminal» («Специализированный терминал»); 3. «Dry ports» («Сухие порты»); 4. «Container terminal» («Контейнерный терминал»).

Слот 3. «Customs terminals» («Таможенные терминалы»).

Слот 4. «Main characteristics of terminals» («Основные характеристики терминалов»).

#### **Подфрейм 5. «Packaging»:**

Слот 1. «Basic concepts» («Общие понятия»).

Слот 2. «Types of packaging» («Виды и типы тары») имеет разветвленную обширную структуру и представлен 17 подслотами, например, «Cases» («Ящики»), «Barrels» («Бочки»); «Drums» («Барабаны»).

Слот 3. «Container resources» («Тарное хозяйство»): 1. «Packaging equipment» («Тара-оборудование»); 2. «Containers» («Контейнеры»).

Слот 4. «Packaging specification» («Параметры и характеристики тары и упаковки»).

Слот 5. «Marking» («Маркировка»).

Слот 6. «Packaging means» («Укупоривание»): 1. «Main packaging means» («Укупорочные средства»); 2. «Ancillary packaging materials» («Вспомогательные укупорочные средства»).

### **Подфрейм 6. «Participants of logistical activity»:**

Слот 1. «Consignor» («Грузоотправитель»): 1. «Basic concepts» («Общие понятия»); 2. «Forwarding agents» («Экспедиторы»).

Слот 2. «Consignee» («Грузополучатель»): 1. «Basic concepts» («Общие понятия»); 2. «Participants of unloading» («Участники процесса разгрузки»).

Слот 3. «Carrier» («Перевозчик»): 1. «Basic concepts» («Общие понятия»); 2. «General transportation provider» («Транспортные фирмы универсальной транспортной ориентации»); 3. «Specialized transportation provider» («Специализированные транспортные предприятия»).

Слот 4. «External parties» («Сторонние организации»).

### **Подфрейм 7. «Logistical operations»** подразделяется на слоты:

Слот 1. «Transportation» («Перевозка»): 1. «Basic concepts» («Общие понятия»); 2. «Unimodal transportation» («Унимодальная перевозка»); 3. «Intermodal transportation» («Интермодальная перевозка»); 4. «Multimodal transportation» («Мультимодальная перевозка»); 5. «Combined transportation» («Комбинированная перевозка»).

Слот 2. «Loading/unloading» («Погрузочно-разгрузочные работы»): 1. «Basic concepts» («Общие понятия»); 2. «Basic operations» («Основные операции»); 3. «Secondary operations» («Вспомогательные операции»); 4. «Cargo-handling equipment» («Погрузочно-разгрузочные механизмы»).

Слот 3. «Cargo operations» («Операции с грузом»): 1. «Transfer» («Трансфер»); 2. «Cargo marking» («Маркировка грузов»); 3. «Allocation of cargo» («Размещение груза»); 4. «Unit load» («Пакетирование грузов»).

### **Подфрейм 8. «Engineering, economical and judicial instruments of transportation logistics processes»:**

Слот 1. «Transport performance» («Показатели работы транспорта»): 1. «Economic performance» («Экономические показатели»); 2. «Technical performance» («Технические показатели»).

Слот 2 «Logistic transport documentation» («Логистическая транспортная документация»): 1. «Basic concepts» («Общие понятия»); 2. «Economic

documentation» («Экономическая документация»); 3. «Legal documentation» («Юридическая документация»).

Слот 3. «Rates» («Тарифы»).

В результате получена искусственно созданная структура, которая моделирует англоязычную терминосистему транспортной логистики, а также показывает отношения и связи между её элементами. Более того, данная структура является моделью когнитивной деятельности специалиста, то есть, кроме всего прочего, показывает категоризацию научного знания.

В третьей главе **«Лингвистические аспекты терминосистемы транспортной логистики»** проведён анализ способов образования терминов транспортной логистики, в рамках которого изучены морфологический, синтаксический и морфолого-синтаксический способы терминообразования в транспортной логистике. В главе рассмотрены семантические процессы, протекающие в исследуемой терминосистеме, а также проанализированы явления метонимии и метафоризации с позиций структурно-семантического и когнитивного подходов в терминосистеме транспортной логистики и выявлены гнездообразующие термины. Кроме того, были проанализированы теоретические аспекты терминографической работы, разработаны структура словаря и образец словарной статьи.

Терминообразование в англоязычной терминосистеме транспортной логистики представлено разнообразными способами: *морфологический способ* представлен многочисленными моделями аффиксации и словосложения, такими как, например, суффиксальный, приставочный и приставочно-суффиксальный; *синтаксический способ*, основанный на формировании терминологических сочетаний, например, *ballast bonus – балластный бонус, arrival date – дата прибытия; морфолого-синтаксический*, в том числе, создание аббревиатур: *ASN – advanced shipping note – предварительное уведомление об отгрузке; семантический способ*, например, для слова из общеупотребительной лексики *«approach»* основным значением является значение *«подход»*, в то время как в терминосистеме транспортной логистики

это *подъездной путь*. Семантический способ включает в себя процесс метафоризации, например, *amphibious trailer* – *плавающий прицеп*.

Терминосистема транспортной логистики относится к группе макротерминосистем (к данной группе относятся терминосистемы, содержащие более 1000 терминов) и среди её терминов можно выделить: *корпус однокомпонентных терминов*, представленный 419 терминологическими единицами (14% от общей выборки терминов); *корпус многокомпонентных терминов*, включающий в себя 2420 терминов (78% от общей выборки); *сокращения* насчитывают 261 единицу (8% от общей выборки).

Анализ структуры однокомпонентных терминов показал, что их можно разделить на простые или корневые термины, аффиксальные и сложные.

*Простые однокомпонентные термины* представлены 180 терминами (43% от числа однокомпонентных терминов), например, *fleet* – *флот*; *lien* – *право на задержание груза в обеспечение фрахта*.

*Однокомпонентные аффиксальные термины* представлены 197 единицами. Аффиксальные термины могут быть подразделены на: приставочные (*encase* – *укладывать в ящик для транспортировки*), таких терминов в исследуемой выборке насчитывается 11 единиц; суффиксальные (*rigger* – *такелажник*, *agreement* – *соглашение*, *buyer* – *покупатель*) представлены 147 терминами; приставочно-суффиксальные (*deregulation* – *отмена государственного контроля в сфере транспортировки*, *precarriage* – *предварительная перевозка*) функционируют в количестве 39 единиц. Количественный подсчёт аффиксальных терминов показал, что наиболее распространена суффиксальная модель.

*Сложные терминологические единицы* образуются путем сложения двух простых основ, как правило, двух существительных, например, *boxcar* – *крытый товарный вагон*, *seaport* – *морской порт*. В исследуемой выборке фигурирует 42 сложных термина.

Исследование многокомпонентных терминов показало, что они имеют различное количество компонентов (от 2 до 5). Большое количество таких

терминов можно объяснить необходимостью передачи сложных понятий, а также тем, что терминосистема транспортной логистики находится в процессе становления. Кроме того, в исследовании выделены многокомпонентные терминологические сочетания (ТС) и фразовые ТС.

Анализируя структурную организацию двухкомпонентных терминов можно выделить продуктивные модели: **N+N** (*box rate* – ставка за фрахт контейнера; *waybill duplicate* – дубликат транспортной накладной); **Adj+N** (*short dunnage* – маломерный крепежный подстилочный материал; *waterproof bag* – водонепроницаемый мешок); **Ving+N** (*booking confirmation* – подтверждение бронирования; *loading slot* – масштабная схема палуб и грузовых помещений судна); **PII+N** (*agreed valuation* – объявленная ценность груза; *containerized freight* – контейнерный груз; **N+Ving** (*batch picking* – комплектация партиями; *bottom unloading* – донное опорожнение); **N's+N** (*captain's protest* – декларация капитана; *contractor's trailer* – прицеп подрядчика). Трехкомпонентные ТС представлены 628 единицами. При анализе выявлено 17 различных моделей структурной организации, при этом наиболее продуктивными являются следующие: **N+N+N** (*truck tractor semitrailer* – грузовой тягач с прицепом; *tank transport trailer* – прицеп-цистерна); **Adj+N+N** (*total car capacity* – общая грузоподъемность всего парка вагонов); **N+Ving+N** (*trailer hauling truck* – грузовой автомобиль с прицепом; *grain carrying motorship* – теплоход-зерновоз); **N+PII+N** (*air cooled cargo* – груз, требующий хорошей вентиляции при перевозке; *canvas covered car* – вагон, покрытый брезентом)

Четырехкомпонентные ТС представлены 19 единицами, структурный анализ позволил выявить продуктивную модель – **N+N+N+N** (*air force cargo checker* – авиационный контролёр груза). Пятикомпонентные ТС насчитывают 9 единиц, среди которых 8 единиц имеет структуру **N+N+N+N+N**.

Кроме многокомпонентных ТС, в терминосистеме транспортной логистики функционируют фразовые ТС, которые в исследуемой выборке представлены 208 единицами. Такие термины в своей структуре содержат служебные части речи, например, предлоги или союзы. Количество терминов

во фразовых ТС варьируется от 2 до 9, при этом наиболее продуктивными являются трёхкомпонентные фразовые ТС разнообразных моделей, например: **N+prep+N**: *acquisition of cargo* – аквизиция груза; *arrest of ship* – арест судна.

Таким образом, среди многокомпонентных терминов выявлено преобладание двухкомпонентных терминосочетаний. Кроме того, была определена наиболее распространённая словообразовательная модель (N+N).

В результате исследования сокращений были определены следующие их типы: *инициальные сокращения* (206 терминов), которые состоят из начальных букв, как правило, многокомпонентных терминов; *усечение* (апокопа, 19 терминов) – сокращение, полученное в результате отпадания нескольких букв или слогов на конце исходного термина, в нашем случае все усечения образованы путём сохранения первого слога: *det* – *detention* (сверхконтрсталия); *dim* – *dimension* (линейные параметры груза); *at* – *attendant* (сбор за надзор по обработке живого животного); *стяжение* (синкопа, 8 терминов) – сокращение, в котором отсутствуют буквы и слоги (как правило, в середине слова): *trf* – *tariff* (тариф); *сnee* – *consignee* (грузополучатель); *сног* – *consignor* (грузоотправитель); *whfge* – *wharfage* (причальный сбор); *гибридные сокращения* (14 терминов) – это комбинации из несокращённого и сокращённого термина: *DF car* – *damage free car* (неповрежденный автомобиль); *Cargo NOS* – *cargo not otherwise specified* (груз без уточнений); *смешанный тип сокращения* (14 терминов) – сочетание различных видов сокращения: *FUC* – *fumigation charge* (надбавка за дезинфекцию); *IND* – *inland destination* (перевозка вглубь территории); *CUI* – *customs inspection* (таможенный контроль).

Структурный анализ позволил выявить ядерные термины, которые участвуют в образовании терминосочетаний. Наиболее продуктивными являются термины *port, container, cargo, air*.

Исследование семантических процессов в терминосистеме транспортной логистики показало, что данной терминосистеме свойственны такие явления как полисемия, омонимия, синонимия и антонимия. Изучение данных



процессов позволяет установить, что они играют важную роль в организацию терминов в систему, поскольку определяют взаимосвязь между терминологическими единицами.

В терминосистеме транспортной логистики присутствует небольшое количество многозначных терминов. Полисемия возникает по причине расщепления семантики термина, а также в результате метонимического или метафорического переноса значений. В случае полисемии термины имеют семантическую связь (например, *bale* – кипа; тюк; брикет; все три значения обозначают грузовую единицу, большой мягкий перевязанный свёрток, большую связку чего-либо, однако разной конфигурации). Кроме этого, в терминосистеме транспортной логистики фигурируют термины-омонимы. Причина их появления – наличие межсистемных заимствований. Число многозначных терминов и терминов-омонимов сравнительно невелико, около 2% от общей выборки, но тот факт, что исследуемая терминосистема находится на этапе формирования, указывает на тенденцию к увеличению числа таких терминов за счёт появления новых заимствований и новых реалий в логистическом процессе, которые будут нуждаться в номинации.

Метонимический и метафорический переносы являются неотъемлемыми способами образования терминов. Терминосистема транспортной логистики имеет в своем составе термины-метафоры, но, как правило, вклад в формирование англоязычной терминосистемы транспортной логистики внесли заимствованные метафоры, семантика которых не претерпела изменений. Собственные метафоры, среди которых преобладают антропометафоры (*skeleton* – корпус), зоосемизмы и ботаникосемизмы (*kangaroo* – бронированный автомобиль, *piggyback* – комбинированная автомобильная и железнодорожная перевозка), метафоры, образованные на основании сходства с предметами быта, повседневного обихода (*forklift truck* – вилочный погрузчик, форма захватчика напоминает вилку), представлены в исследуемой терминосистеме в небольшом количестве (около 5%).

Одной из отличительных особенностей англоязычной терминосистемы транспортной логистики является наличие большого числа синонимов. Относительная новизна исследуемой терминосистемы, экстралингвистические факторы и наличие множества смежных отраслей знания являются причиной возникновения терминов-синонимов. Самыми распространёнными в терминосистеме транспортной логистики являются модели, при которых синонимами являются ряды, в которых присутствуют однокомпонентные термины (*consignor – shipper – sender* – грузоотправитель; *dispatching – forwarding* – отправка; *package – parcel* – пакет), либо ряды двухкомпонентных терминов (выделено 4 наиболее продуктивных модели). При исследовании двухкомпонентных терминов было отмечено, что среди ключевых и классификационных терминоэлементов преобладают синонимы, что порождает синонимию двухкомпонентных терминов. В терминосистеме транспортной логистики функционируют термины-антонимы (52 пары), при этом выявлены следующие типы антонимических отношений: комплементарные антонимы, антонимы-конверсивы, антонимы, выражающие качественную противоположность, векторные антонимы.

На основании структурно-семантического анализа, изучения теоретических основ терминографии была разработана структура словаря. Наиболее оптимальным словарём является двуязычный англо-русский толковый словарь. В словаре принята алфавитно-гнездовая система, когда основные термины расположены в алфавитном порядке, а составные следует искать по ведущему термину. Кроме того, в словарную статью включено толкование терминов. Это поможет адресатам словаря не только узнать перевод термина, но и его значение, что является немаловажным как для специалистов, так и для обучающихся. Поскольку терминосистема транспортной логистики содержит большое количество сокращений, словарь содержит Приложение для перечня существующих аббревиатур.

**Заключение** включает в себя выводы и обоснование результатов исследования. Построение фреймовой модели позволяет не только

систематизировать и классифицировать терминологические единицы, но глубже понять саму суть предметной области «Транспортная логистика». Когнитивное моделирование является перспективным направлением в изучении терминологии транспортной логистики, призванное интегрировать логистику и лингвистику. Кроме того, были рассмотрены дальнейшие перспективы исследования, которые заключаются в более детальном изучении лингвистических аспектов терминосистемы, в частности, семантических процессов, а также в углублённом рассмотрении переводческих проблем терминов.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:**

*1. Публикации в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК:*

1. Каравайская, О. С. Структурные характеристики англоязычной терминосистемы транспортной логистики [Текст] / О. С. Каравайская // Наука о человеке: гуманитарные исследования. – Омск: Омская гуманитарная академия, 2017. – № 1 (27). – С. 46-53. 0,81 п.л.

2. Каравайская, О. С. Явление синонимии в англоязычной терминосистеме транспортной логистики [Текст] / О. С. Каравайская // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. – № 3 (69). Ч 3. – С. 119-121. 0,34 п.л.

3. Каравайская, О. С. Межсистемные заимствования в англоязычной терминосистеме транспортной логистики [Текст] / О. С. Каравайская // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. – № 4 (70). Ч 2. – С. 112-114. 0,34 п.л.

4. Каравайская, О. С. Метафоризация как способ пополнения англоязычной терминосистемы транспортной логистики [Текст] / О. С. Каравайская // Наука о человеке: гуманитарные исследования. – Омск: Омская гуманитарная академия, 2017. – № 3 (29). – С. 72-77. 0,58 п.л.

5. Каравайская, О. С. Заимствования в англоязычной терминосистеме транспортной логистики [Текст] / О. С. Каравайская // Вестник Нижегородского

университета им. Н.И. Лобачевского. – Н. Новгород, 2018 – № 2. – С. 233–237. 0,58 п.л.

## *II. Публикации в других научных изданиях:*

6. Каравайская, О. С. Когнитивное моделирование как инструмент профессионального лингвообразования [Текст] / О. С. Каравайская // Роль Сибири в поликультурном и многоязычном мире современного евразийского пространства: материалы Международной научной конференции. В 2 ч. Ч.2. г. Омск, 23-25 октября 2015 г. – Омск: Изд-во ОГИС, 2015. – Ч. 2. – С.72-76. 0,58 п.л.

7. Каравайская, О. С. Когнитивный подход как инструмент исследования профессиональных терминосистем [Текст] / О. С. Каравайская // Новая наука: проблемы и перспективы: Международное научное периодическое издание по итогам Международной научно-практической конференции. В 2 ч. Ч. 2. г. Стерлитамак, 04 ноября 2015г. – Стерлитамак: РИЦ АМИ, 2015.– Ч.2. – С. 135-136. 0,11 п.л. 0,11 п.л.

8. Каравайская, О. С. Место транспортной логистики в логистических системах [Текст] / О. С. Каравайская // Тенденции и перспективы развития науки XXI века: сборник статей Международной научно-практической конференции. В 2 ч. Ч.1. г. Сызрань, 28 января 2016 г.– Уфа: МЦИИ Омега Сайнс, 2016. – С.50-51. 0,11 п.л.

9. Каравайская, О. С. Проблемы перевода терминов транспортной логистики [Текст] / О. С. Каравайская // Язык науки и техники в современном мире: материалы V Международной научно-практической конференции, г. Омск, 14 апреля 2016 г. – Омск: ОмГТУ, 2016. – С. 102-106. 0,23 п.л.

10. Каравайская, О. С. Фреймовый анализ терминосистем при формировании языковой компетенции языковой компетенции у студентов в рамках модернизации высшего образования [Текст] / О. С. Каравайская // Модернизация российского общества: вчера, сегодня, завтра. Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Омск, 28 апреля 2016 г. – Омск: ОмГМУ, 2016. – С. 96-97. 0,11 п.л.

11. Каравайская, О. С. Принципы структурализма в языкознании (специфика второй половины XX века) [Текст] / О. С. Каравайская // Россия и мировые тенденции развития: материалы Международной научно-практической конференции (15–17 мая 2017 г.). Омск: Изд-во ОмГТУ, 2017. С. 195-200. URL: <http://catalog.inforeg.ru/inet/GetEzineByID/315954> (дата обращения: 26.10.2019). 2,32 Мб.

12. Каравайская, О. С. Фреймовый подход как новая педагогическая технология в высшем профессиональном образовании при обучении иностранному языку [Текст] / О. С. Каравайская // Психология, педагогика, образование: актуальные и приоритетные направления исследований: сборник статей Международной научно-практической конференции. В 3 ч. Ч.2. г. Саратов, 13 июля 2017 г. – Уфа: Аэтерна, 2017. – С. 32-24. 0,17 п.л.

13. Каравайская, О. С. Развитие терминологической науки: от статического подхода к когнитивному моделированию [Текст] / О. С. Каравайская // Инновационная экономика и общество. – Омск: ОмГУПС, 2016. – С.2-7. 0,58 п.л.

14. Каравайская, О. С. Сокращения в английской терминосистеме транспортной логистики [Текст] / О. С. Каравайская // Молодой ученый. Филология. – Казань: Молодой ученый, 2016 г. – № 28 (132)– С. 1006-1008. 0,37 п.л.

15. Каравайская, О. С. Англо-русский словарь терминов транспортной логистики [Текст] / О. С. Каравайская // Омск: Изд.-во Омский гос. ун-т путей сообщения, 2018. – 258 с. 12,49 п.л.

16. Каравайская О. С. Теоретический обзор современных проблем терминографии [Текст] / О. С. Каравайская // Тенденции развития науки и образования. – Самара: НИЦ «Л-Журнал», 2019. – № 51. Ч.3. – С. 59-63. 0,23 п.л.

Отзывы на автореферат в двух экземплярах с указанием фамилии, имени, отчества, почтового адреса, адреса электронной почты, наименования организации, должности лица, составившего отзыв, подписанные и заверенные печатью, просим направлять по адресу:

164500, Архангельская область, г. Северодвинск, ул. Капитана Воронина, д. 6, Филиал САФУ имени М. В. Ломоносова в г. Северодвинске (научный отдел).